38 Mektup

٣٨- ﴿ اَلْمَكْتُوبُ الثَّامِن وَالثَّلاَثُونَ اِلَى الْحَاجِّ يُوسُفَ الْكَشْمِيرِيِّ فِى بَيَانِ اَنَّهُ لاَ تَعَلُّقَ لِبَاطِنِ اَهْلِ اللهِ بِالدُّنْيَا مِقْدَارَ خَرْدَلَةٍ وَاِنْ تَشَبَّثُوا فِى الظَّاهِرِ بِالدُّنْيَا وَاَسْبَابِهَا وَمَا يُنَاسِبُ ذَلِكَ ﴾

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ وَسَلاَمٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى تَكُونُ مَعْرِفَةُ اللهِ جَلَّ سُلْطَانُهُ حَرَامًا عَلَى شَخْصٍ يَكُونُ فِى بَاطِنِهِ مِقْدَارَ خَرْدَلَةٍ مِنْ مَحَبَّةِ الدُّنْيَا اَوْ مِنَ التَّعَلُّقِ بِالدُّنْيَا اَوْ خَطَرَ فِى بَاطِنِهِ هَذَا الْمِقْدَارَ مِنْ خَوَاطِرِ الدُّنْيَا بَقِىَ ظَاهِرُهُ الَّذِى وَقَعَ بَعِيدًا مِنْ بَاطِنِهِ بِمَرَاحِلَ وَجَاءَ مِنَ الْآخِرَةِ اِلَى الدُّنْيَا وَاخْتَلَطَ بِالنَّاسِ لِحُصُولِ الْمُنَاسَبَةِ الْمَشْرُوطَةِ فِى الْاِفَادَةِ وَالْاِسْتِفَادَةِ فَاِنْ تَكَلَّمَ مِنَ الدُّنْيَا وَتَشَبَّثَ بِالْاَسْبَابِ الدُّنْيَوِيَّةِ جَازَ لَهُ ذَلِكَ وَسَاغَ وَلاَ يَكُونُ مَذْمُومًا أَصْلاً بَلْ يَكُونُ مَحْمُودًا لِئَلاَّ تَتَعَطَّلَ حُقُوقُ الْعِبَادِ وَكَيْلاَ يَنْسَدَّ طَرِيقُ الْاِفَادَةِ وَالْاِسْتِفَادَةِ فَبَاطِنُ هَذَا الشَّخْصِ اَفْضَلُ مِنْ ظَاهِرِهِ وَحُكْمُهُ حُكْمُ بَائِعِ حِنْطَةٍ تُشْبِهُ الشَّعِيرَ وَالَّذِينَ نَظَرُهُمْ مَقْصُورٌ عَلَى رُؤْيَةِ الظَّاهِرِ يَحْسَبُونَهُ كَاَنْفُسِهِمْ مِثْلَ بَايِعِى شَعِيرٍ يُشْبِهُ الْحِنْطَةَ وَيَعْتَقِدُونَ ظَاهِرَهُ اَفْضَلَ مِنْ بَاطِنِهِ وَيَتَخَيَّلُونَ اَنَّهُ يَرَى نَفْسَهُ فِى الظَّاهِرِ عَدِيمَ تَعَلُّقٍ وَاَنَّهُ مُتَعَلِّقٌ فِى الْبَاطِنِ "**رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَاَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ**" وَالسَّلاَمُ عَلَي مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَى وَالْتَزَمَ مُتَابَعَةَ الْمُصْطَفَى عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ الصَّلاَةُ وَالسَّلاَمُ.

TÜRKÇE ANLAMI

Bu mektup el-Hac Yusuf el-Keşmîrî'ye[202] gönderilmiştir.

Allah dostlarının, zahirde dünyaya tutunmuş gibi görünseler de, iç dünyalarının dünyaya zerre kadar bağlanmadığını ve ilgili konuları beyan etmektedir.

Hamd, Allah Teala'yadır. O'nun seçtiği kullarına selam olsun.

İç dünyasında\batınında zerre kadar dünya sevgisi veya dünyaya bağlılık bulunan veya da batınına bu kadarcık bile dünyalık düşünceler gelen bir kimseye marifetullah haram olur.

Zahiri batınından fersahlarca uzağa düşmüş, ahiretten dünyaya gelmiş, ifade ve istifade için şart olan münasebeti kurmak için de insanlara karışmış kimse, dünyalık konuşsa, dünyevi hususlara iltifat etse bu onun için caiz ve geçerli olur. Kesinlikle kınanmadığı gibi, kul hakları zayi olmasın, ifade ve istifade yolu kapanmasın diye de aksine övgüye mazhar olur. Binaenaleyh bu kimsenin batını zahirinden üstündür. Bunun durumu arpaya benzer buğday satıcısının durumu gibidir; bakarken sadece zahiri görenler onu kendileri gibi sanırlar; buğdaya benzer arpa satıcısı olarak görürler. Ve de zahirini batınından üstün tutarlar. Bir de onu, kendisini zahirde ilişkisiz, batınla ilişki olarak gördüğünü, hayal ederler.

"Ey Rabbimiz! Bizimle kavmimiz arasında adaletle hükmet. Çünkü sen hükmedenlerin en hayırlısısın." (A'raf: 89).

Hidayete tabi olanlara ve Muhammed Mustafa'nın –O'na ve âline salat ve selam olsun- yolundan gidenlere selam olsun.

KELİME ANLAMI

38 < الْمَكْتُوبُ الثَّامِنُ وَالثَّلَاثُونَ > 38 Otuz sekizinci mektup *(Kime gönderilmiştir?)* إِلَى الْحَاجِّ يُوسُفَ الْكَشْمِيرِيِّ Hacı Yusuf Keşmiri'ye *(Ne hakkındadır?)* فِي بَيَانِ أَنَّهُ لَا تَعَلُّقَ Şunun beyanındadır ki; alakası yoktur *(Neyin?)* لِبَاطِنِ أَهْلِ اللهِ Ehlullah'ın bâtınının *(Neyle?)* بِالدُّنْيَا Dünya ile مِقْدَارَ خَرْدَلَةٍ Hardal miktarı وَإِنْ تَشَبَّثُوا فِي الظَّاهِرِ Her ne kadar zahirde teşebbüs etseler de *(Neye?)* بِالدُّنْيَا Dünyaya وَأَسْبَابِهَا Ve onun sebeplerine وَمَا يُنَاسِبُ ذَلِكَ Ve buna münasip konular hakkındadır > اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ Hamd Allah'a وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى Selam da seçtiği kullarına olsun تَكُونُ مَعْرِفَةُ اللهِ جَلَّ سُلْطَانُهُ Allah'ı bilmek olur *(Ne?)* حَرَامًا عَلَى شَخْصٍ Bir şahsa haram ki, يَكُونُ فِي بَاطِنِهِ Onun batınında vardır *(Ne kadar?)* مِقْدَارَ خَرْدَلَةٍ Hardal miktarı *(Neden?)* مِنْ مَحَبَّةِ الدُّنْيَا Dünya sevgisinden أَوْ مِنْ

[202] Bu zata bu mektubun dışında 295. ve de 303. mektuplar da gönderilmiştir.

(Ne?) حَرَامًا عَلَى شَخْصٍ Bir şahsa haram ki, يَكُونُ فِى بَاطِنِه Onun batınında vardır (Ne kadar?) اَوْ مِنَ التَّعَلُّقِ مِقْدَارَ خَرْدَلَة Hardal miktarı (Neden?) مِنْ مَحَبَّةِ الدُّنْيَا Dünya sevgisinden بِالدُّنْيَا Ya da dünyayla alakasından اَوْ خَطَرَ فِى بَاطِنِه Ya da içinde bir düşünce olan (Ne kadar?) هَذَا الْمِقْدَارَ Bu miktar kadar (Neden?) مِنْ خَوَاطِرِ الدُّنْيَا Dünya değerlerinden بَقِيَ مِنْ بَاطِنِه ظَاهِرُهُ Geriye zahiri kaldı الَّذِى وَقَعَ بَعِيدًا Ki o uzak düşmüştür (Neden?) Batınından (Ne kadar?) بِمَرَاحِلَ Mesafelerce وَجَاءَ مِنَ الْآخِرَةِ Ve ahiretten gelmiştir (Nereye?) اِلَى الدُّنْيَا Dünyaya وَاخْتَلَطَ بِالنَّاسِ Ve insanlarla karışmıştı (Niçin?) لِحُصُولِ الْمُنَاسَبَةِ الْمَشْرُوطَةِ Şart olan münasebet gerçekleşsin diye (Ne hususunda şart olan?) فِى الْاِفَادَةِ وَالْاِسْتِفَادَةِ İfade ve istifade hususunda فَاِنْ تَكَلَّمَ مِنَ الدُّنْيَا Eğer dünyadan bahsederse وَتَشَبَّثَ Ve yönelirse (Neye?) بِالْاَسْبَابِ الدُّنْيَوِيَّةِ Dünyevi sebeplere جَازَ لَهُ ذَلِكَ وَسَاغَ Bu ona caiz ve mümkündür وَلَا يَكُونُ مَذْمُومًا اَصْلًا Asla kınanmış olmaz بَلْ يَكُونُ مَحْمُودًا Bilakis övülür (Niye?) لِئَلَّا تَتَعَطَّلَ Boş kalmasın diye (Ne?) حُقُوقُ الْعِبَادِ Kulların hakları وَكَيْلَا يَنْسَدَّ Ve kapanmasın diye (Ne?) طَرِيقُ الْاِفَادَةِ وَالْاِسْتِفَادَةِ İfade ve istifade yolu فَبَاطِنُ هَذَا الشَّخْصِ İşte bu şahsın batını (Nedir?) اَفْضَلُ مِنْ ظَاهِرِه Zahirinden daha üstündür وَحُكْمُهُ Bunun hükmü (Nedir?) حُكْمُ بَائِعِ حِنْطَةٍ Buğday satıcısı gibidir ki, تُشْبِهُ عَلَى الشَّعِيرِ O buğday arpaya benzer وَالَّذِينَ نَظَرُهُمْ مَقْصُورٌ Bakışı kasır olanlar (Neye?) عَلَى رُؤْيَةِ الظَّاهِرِ Zahiri görmeye يَحْسَبُونَهُ كَاَنْفُسِهِمْ Onları kendileri gibi zannediyorlar مِثْلَ بَايِعِى شَعِيرٍ يُشْبِهُ الْحِنْطَةَ Buğdaya benzeyen arpa satıcısı gibi وَيَعْتَقِدُونَ ظَاهِرَهُ Ve onun zahirinin olduğuna inanıyorlar (Ne?) اَفْضَلَ مِنْ بَاطِنِه Bâtınından daha üstün وَيَتَخَيَّلُونَ Ve sanıyorlar ki; اَنَّهُ يَرَى O görüyor (Neyi?) نَفْسَهُ Nefsini (Nerede?) فِى الظَّاهِرِ Zahirde (Nasıl?) عَدِيمَ تَعَلُّقٍ Alakası yokmuş gibi وَاَنَّهُ مُتَعَلِّقٌ فِى الْبَاطِنِ Ve o bâtında alakalıymış gibi رَبَّنَا افْتَحْ Allah'ım aç (Neyi?) بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا Bizimle kavmimizin arasını (Ne ile?) بِالْحَقِّ Hak ile وَاَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ Zira sen açanların en hayırlısısın وَالسَّلَامُ عَلَى مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَى Selam, hidayete tabi olanlara وَالْتَزَمَ مُتَابَعَةَ الْمُصْطَفَى Ve Mustafa'ya ittibaya sarılanlara عَلَيْهِ وَعَلَى آلِه الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ Ona ve ehline salat-u selam olsun.